English in Multicultural Malaysia

Pedagogy and Applied Research
English in Multicultural Malaysia
Pedagogy and Applied Research

Edited by
Zuraidah Mohd Don

UNIVERSITY OF MALAYA PRESS
Contents

Notes on the Editor and the Contributors vii

Introduction 1-14
English in its Context of Situation - Zuraidah Mohd Don

Chapter 1 15-30
Changing Tides: The Story of the English Language in Malaysia
Asha Doshi

PART 1: English in the Context of Teaching and Learning 33-48

Chapter 2 33-48
Putting Second Language Acquisition Theories into Practice:
A Case Study
Karen Kow Yip Cheng

Chapter 3 49-62
‘Teaching MUET, not English’: A Study of the Washback Effect
of the Malaysian University English Test (MUET)
Mohana Nambiar and Shamara Ransirini

Chapter 4 63-84
A Cognitive Approach to the Teaching of Writing
Rajeswary A. Sargunan

Chapter 5 85-104
Corpora in ESL/EFL Teaching
Hajar Abdul Rahim

PART 2: English in the Context of the Workplace 107-120

Chapter 6 107-120
A Study of the Problems Faced by Translators of Scientific and
Technical Texts from English to Malay and Implications
for Teaching
Kulwindr Kaur a/p Gurdial Singh

Chapter 7 121-144
An Analysis of the Communicative Acts of Tour Guides at the
Workplace: Implications for Teaching - Ruth Ong Lok Tik
# English in Multicultural Malaysia

## Chapter 8
**Medical Consultations in a Malaysian Primary Care Clinic - Implications for the Teaching of Communication Skills**
_Evelyn Khor_

## Chapter 9
**Gender Differences in Teaching and Learning Technical Subject Areas**
_Jariah Mohd Jan_

## PART 3: English in the Socio-cultural Context

### Chapter 10
**Learning Cultural Norms of Discourse through Texts**
_Maya Khemlani David_

### Chapter 11
**Towards Building a Model of Standard Malaysian English Pronunciation**
_Stephanie Pillai, Zuraidah Mohd Don and Gerry Knowles_

### Chapter 12
**Recognition of a Variety of Spoken Englishes: A Perceptual Study**
_Janet Yong_
Notes on the Editor and the Contributors

Editor

ZURAIDAH MOHD DON is professor of Linguistics at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. She was formerly a commonwealth fellow and research fellow at Lancaster University, and is on the editorial board of Corpora. Her research interests include discourse analysis, pragmatics and corpus linguistics. She is the author of articles in international refereed journals and her publications include two co-authored books on Malay. zuraida@um.edu.my

Contributors

ASHA DOSHI is associate professor at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. She has been involved in the teaching of English to undergraduates at the university for many years. At the Master’s level she offers courses on lexicology, lexicography and lexical transfer. Her research interests include language teaching and learning, learner corpora, lexicology and bilingual lexicography. adoshi@um.edu.my

EVELYN KHOR is senior lecturer at the faculty of languages and Linguistics, University of Malaya. Her area of research interest is in the field of medical communication. She has presented the findings from her research at a number of national and international conferences and is currently working on patients’ narratives in medical consultations. Her work on doctor-patient communication in Malaysia won the first prize of the Rajakumar Research Award at the Asia Pacific Primary Care Research Conference (APPCRC) in 2009. evelyn@um.edu.my

GERRY KNOWLES spent 2002-2003 as Visiting Professor in the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya on sabbatical from Lancaster University in the UK. His research interests include corpus linguistics, phonetics and history of English. He is currently involved in several projects including the project on speech and the MALEX project.
HAJAR ABDUL RAHIM is associate professor of linguistics at the School of Humanities, Universiti Sains Malaysia. She is the principal member of the International Corpus of English (ICE) Malaysia team and her current research interests include corpus-based lexis and vocabulary studies, and Malaysian English. hajar@usm.my

JANET YONG teaches and coordinates the Business Communication programme at the Hong Kong Polytechnic University School of Accounting and Finance. She acts as adviser and consultant on all kinds of programmes involving English learning. Janet studied English literature, TESL and Linguistics at University Malaya, University of Leeds, Birkbeck College, UCL and University of Michigan. Her area of specialization is Malay phonetics and phonology. Janet has published widely in all her fields of expertise. rjjanet@hotmail.com

JARIAH MOHD JAN is associate professor at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. She has a PhD in Sociolinguistics, and has presented at several international conferences. She has published research articles for local and international refereed journals on gender and power issues in language, language and cognition, and literary and literacy in ESL. jariah@um.edu.my

KAREN KOW YIP CHENG is associate professor at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. Her PhD is in the area of child language. She has published widely in the areas of child language, applied linguistics, gender, children’s literature and bilingualism. Her other areas of research include Second Language Acquisition, intercultural communication, Malaysian English and sociolinguistics. kowyc@um.edu.my

KULWINDR KAUR A/P GURDIAL SINGH is senior lecturer in the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. She has a PhD in translation. Her fields of specialization include error analysis, TESL (Teaching of English as a Second Language) and translation. She has presented papers at a number of international conferences, and her papers have been published in international conference proceedings, and in refereed journals. kulwindr@um.edu.my

MAYA KHEMLANI DAVID is professor at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya and Honorary Fellow of the Institute of Linguists, United Kingdom and a Research Fellow with UPSI, Malaysia. Maya David has a special interest in the role of language in establishing and maintaining national unity. In addition to being affiliated to the publications committee of the International Reading Association and on the executive
Notes on the Editor and the Contributors

Board of International Scope Review, a web-based journal, Dr. David has published over 50 papers in 16 countries and has guest edited an issue of the International Journal of the Sociology of Language, 2003.

Mohan NAMBIAR is associate professor attached to the English Language Department of the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. She has vast experience in the area of spoken language testing and has served as consultant to the Malaysian Examination Council. Apart from her presentations at both national and international conferences, her publications related to oral testing have appeared in the following journals: Guidelines, RELC and ESP Malaysia. mohana@um.edu.my

Ruth ONG LOK TIK is lecturer in the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya. She conducts English Language programmes and teaches ESL and ESP courses to adult learners in academic and corporate settings, and undergraduates. She has presented papers at international conferences and published papers in journals such as ESP Malaysia and Jurnal Bahasa. Her other areas of interest are Sociolinguistics, and CMDA. onglt@um.edu.my

Shamara RANSIRINI is senior lecturer in the Department of English, University of Sri Jayawardenapura, Sri Lanka. She teaches English literature and language. Her current research interests include language testing, the relationship between language learning and identity, postcolonial writing, and women’s writing and gender studies. She has published articles in national and international journals in these areas and has contributed to national level language testing.

Stefanie PILLAI is associate professor at the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya, where she teaches undergraduate and postgraduate courses. Her current research interests are socio-phonetic variation in Malaysian English pronunciation, and the construction of identity through language. stefanie@um.edu.my